

Oser le texte long en classe !

publié le 28/08/2019

Irse / Partir : Nouvelle bilingue de Francy Brethenoux-Seguin

Descriptif :

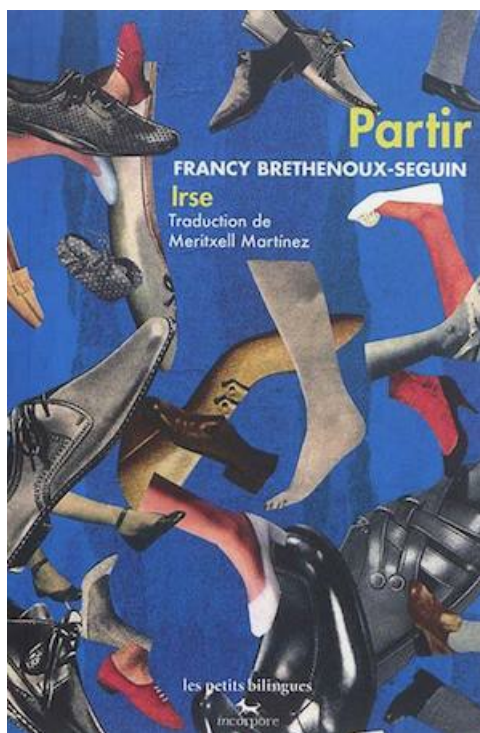
Comment aborder le texte long en classe ? Plusieurs exploitations d'une même œuvre littéraire, que l'on enseigne au collège ou au lycée, peuvent être envisagées selon les objectifs fixés.

Sommaire :

- Objectifs
- Mise en œuvre
- Documents de la séquence
- Sur le livre *Irse* de Francy Bréthenoux - Seguin (CE / EE / EO)
- Prolongements de la collaboration

La nouvelle bilingue *Partir / Irse* de Francy Brethenoux-Seguin

Traduction de Meritxell Martínez - Édition bilingue (français – espagnol)



Couverture du livre de Francy Brethenoux-Seguin, Ed. Incorpore, 2017

"L'histoire d'un étranger venant d'un pays sablonneux dont on ne connaît pas le nom, qui part vers une terre inconnue. Une terre « autre » que la nôtre. L'histoire de celui qui recommence sa vie, là où la vie le conduit. Sa rencontre avec une vieille dame, anonyme, elle aussi. L'envie d'aller à leurs rencontres nous porte tout au long de ces lignes. L'envie, l'amour de la langue, de l'autre aussi, de la langue de l'autre..."

L'éditeur Incorpore propose la [version audio française](#) et la [version audio espagnole](#) en accès libre.

La nouvelle de [Francy Brethenoux-Seguin](#) offre la possibilité d'**une exploitation pédagogique à différents niveaux d'enseignement**. Elle peut être travaillée dans son intégralité ou par extraits selon les objectifs fixés. L'article présente **une exploitation en collège et une en lycée**.

Proposition de Mme Pagnoux, collège Jules Michelet (Angoulême)

Le travail sur la nouvelle *Partir - Irse* s'intègre dans une séquence proposée autour des notions culturelles du programme de cycle 4 : « Voyages et migrations » et « Rencontre avec d'autres cultures ». Le projet est proposé à une classe de 3e, au collège Jules Michelet d'Angoulême, par Solène Pagnoux, enseignante d'espagnol.

L'exploitation de l'oeuvre nous a paru des plus intéressantes pour plusieurs raisons :

- L'absence d'information sur le pays d'accueil du migrant rend la problématique universelle et permet d'aborder de s'appuyer sur le programme de LV (les migrations dans l'ère hispanophone)
- L'intégration de l'Autre est une question d'actualité et omniprésente dans l'établissement puisque le collège accueille une unité pédagogique pour les élèves allophones arrivants ([UPE2A](#)). Malgré leur affectation à une classe pour certains enseignements, les élèves se côtoient sans vraiment échanger. Tout l'enjeu du projet est de créer un espace de rencontre.
- L'étude du roman s'est faite en interdisciplinarité avec le professeur de français, Mme Picot, d'arts plastiques, Mme Marguery, et d'EPS, Mme Amic-Desvaux, dans le cadre de Enseignement Pratique Interdisciplinaire (EPI) : "Tenir debout ensemble" mais également avec l'enseignante en charge de l'UPE2A, Mme Bryon.
- Le travail sur le schéma narratif de *Partir - Irse* nous a conduit à la rencontre des élèves de l'UPE2A et au projet d'écriture « *Cuéntame tu historia* » réalisé à partir de l'interview des élèves de l'UPE2A, exposé à l'occasion de la Semaine des cultures du collège.

● Objectifs

○ Communicationnels

- CE EOC : comprendre des écrits et être capable de présenter un phénomène
- EE : être capable d'écrire l'histoire d'un camarade de l'UPE2A

○ linguistiques :

- lexicaux : pays et gentilé, verbes de déplacement, migration, causes des migrations, conditions migratoires
- grammaticaux : introduction aux temps du passé, expression de l'émotion "*darle ... a uno*"

○ pragmatiques :

- reconnaître un type de support
- organiser ses idées avec des connecteurs logiques
- revoir le schéma narratif

● Mise en œuvre

○ Pré-requis au travail sur l'œuvre

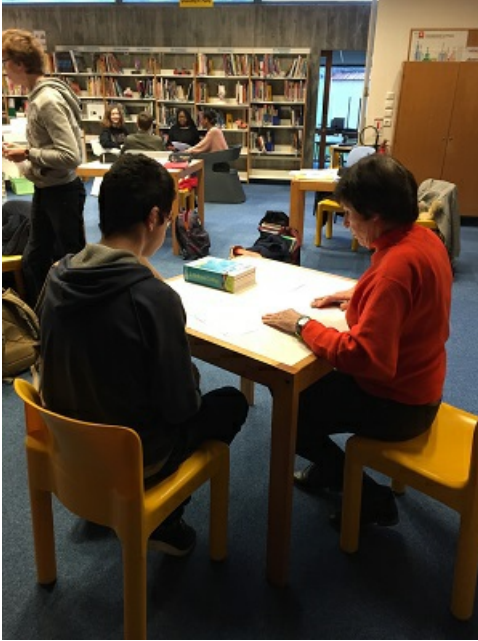
- **En langue française :**

La **présentation du projet d'écriture** avec Francy Brethenoux et les élèves de l'UPE2A s'est faite pendant le cours de français ainsi que l'étude de la couverture et d'extraits.

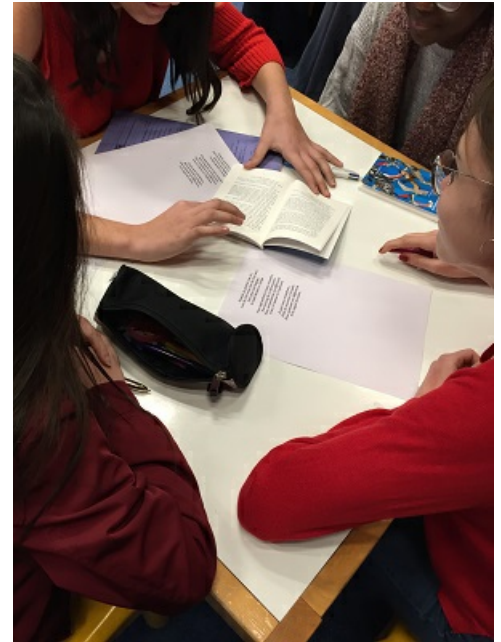
Ensuite, la **lecture à trois voix** de *Partir - Irse* a été menée au CDI par Mme Brethenoux-Seguin, Mme Picot et

Mme Pagnoux.

Des **ateliers d'écriture** sur les émotions et le départ se sont tenus au CDI, encadrés par Mme Brethenoux-Seguin, Mme Picot, Mme Pagnoux et Mme Hériaud, documentaliste.



Francy Brethenoux-Seguin conseille un élève



Nouvelle bilingue "Partir - Irse"

- **En langue espagnole** avec la classe de Troisième :

D'abord, **brainstorming** sur ce qu'est migrer : émergence de vocabulaire cible pour faciliter l'entrée dans le dossier documentaire

Puis, travail sur un **dossier documentaire**. La prise de connaissance du corpus en classe est importante pour comprendre comment il s'organise et comment s'en servir (supports de CO et CE ; grammaire et lexique)

Plusieurs possibilités d'utilisation du dossier :

Par groupe, les supports sont distribués pour une exploitation différenciée et une mise en commun à la classe. Individuellement, l'élève prend connaissance des documents et répond aux questions. La mise en commun permet une synthèse des idées.



[Dossier documentaire "Las migraciones"](#) (OpenDocument Text de 3.4 Mo)

Textes, vidéos, points de grammaire - Oser le texte long en classe ! - Académie de Poitiers.

○ Travail sur la nouvelle : lire pour raconter à l'oral

- **Présentation de l'œuvre**

La lecture ayant été réalisée en français, il faut opérer un retour à l'espagnol par la contextualisation de l'œuvre et la mise en lumière de l'instance narrative.

- **Schéma narratif** : aide à la production orale en continu

Pour reconstruire l'histoire, il est possible de partir du schéma narratif. A l'aide d'une base de verbes d'actions, par groupe, l'objectif est de reconstituer le schéma narratif. L'accès au dictionnaire est autorisé. La production est ramassée et le corrigé distribué. La présentation de l'œuvre est à revoir pour le cours suivant.



[Schéma narratif de la nouvelle](#) (OpenDocument Text de 16.9 ko)

Version complète et version à compléter - Oser le texte long en classe ! - Académie de Poitiers.

- **Raconter l'histoire du protagoniste**

Par groupe, avec le schéma narratif, les élèves s'entraînent à raconter l'histoire du migrant de la nouvelle. La production est enregistrée pour être évaluée.

o Rencontre des élèves de l'UPE2A : écouter pour raconter à l'écrit

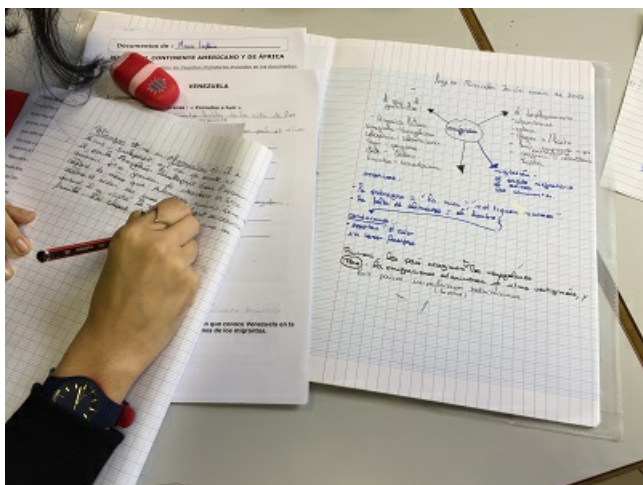
- **Écouter** : à la rencontre des élèves allophones dans la classe d'accueil

Afin de détendre l'atmosphère, un petit jeu de théâtre sert d'introduction à la rencontre puis deux élèves d'UPE2A sont associés à un ou deux élèves de 3e pour réaliser l'interview. Quelques questions simples ont été préparées pour l'occasion, mais non exhaustives, autour des goûts de l'élève, d'où il vient, comment il est venu, ce qu'il aimait faire dans son pays, ce qu'est l'amitié pour lui, l'expérience qui l'a étonné ou marqué depuis son arrivée par exemple.

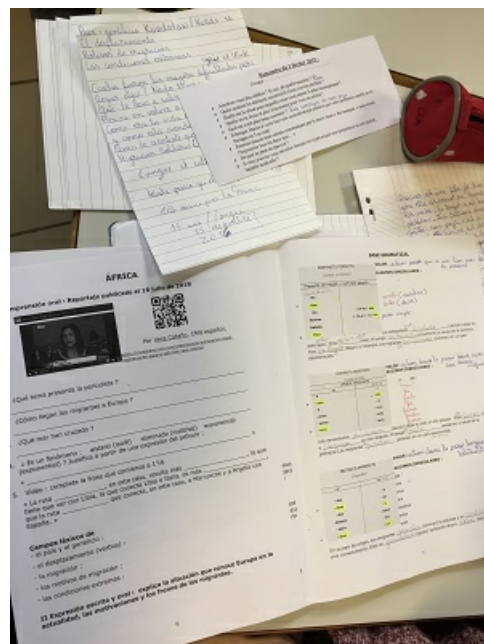


- **Raconter** : dans le cours d'espagnol

Les élèves ont rédigé le fruit de leur rencontre, au brouillon, à l'aide des outils à leur disposition : le dossier documentaire et le vocabulaire. En effet, le but est de leur montrer qu'avec la langue de la leçon, ils sont en mesure de raconter l'expérience de leur camarade. L'alternance entre les différents passés demande également de l'entraînement. Les brouillons ont ensuite été mis au propre après correction.



Rédaction



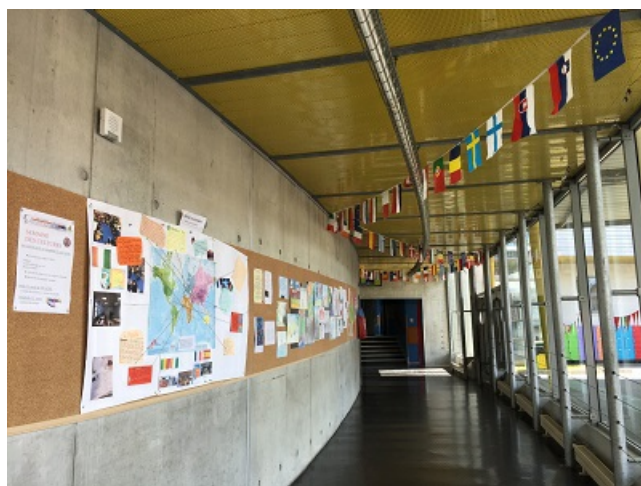
Rédaction

o Montrer et valoriser dans le collège

Exposition des travaux lors de la semaine des cultures du 8 au 12 avril 2019.



Affichage



Affichage

Proposition de Mme Arnaud Marie, du lycée Elie Vinet (Barbezieux).

Dans le cadre de la préparation d'un échange avec deux lycées du Pays-Basque, nous avons rencontré Francy Bréthenoux - Seguin grâce à notre documentaliste, Claire Grazillier.

Nous avons donc intégré le livre de Francy dans notre séquence pédagogique *Emigración, ¿causas y consecuencias ?* qui avait pour thème l'émigration et ses différentes vagues (politiques, économiques, sociales...).

La tâche finale de séquence était de créer une émission de radio pour parler des différents types d'émigration travaillés en classe.

● Documents de la séquence

- **Los jóvenes y la guerra civil española** (*A mí me encanta* 1ère p 110- 111) CE / EE / EO
- **Españoles en Francia, una vieja historia** (*Apúntate* 1ère p 50 51) CE/ EE/ EO
- Travail intermédiaire de séquence CE type Bac **Entrevista con Teresa Gracia** (article de José María Marco) pour préparer l'émission de radio.
- Travail intermédiaire de séquence EE type Bac (suivant les classes) à partir des deux photos qui accompagnent les deux premiers textes pour préparer l'émission de radio.
- **Las tres olas de la emigración española a Francia** [🔗](#) (trois interviews travaillées en CO)
- **Nochebuena en una patera** (*Nuevas Voces* 1ère) CE/ EE / EO
- *Irse* de Francy Bréthenoux - Seguin (CE / EE / EO)

Travail de fin de séquence : réaliser une émission de radio (un présentateur et trois personnes ayant émigré pour différentes raisons). [Un exemple de production](#) [🔗](#) d'élèves est disponible sur le site du lycée .

● Sur le livre *Irse* de Francy Bréthenoux - Seguin (CE / EE / EO)

- Travail de compréhension et d'expression pour préparer la venue de l'auteure (voir pièce jointe).

[📎 Questions de préparation](#) (OpenDocument Text de 19.9 ko)

Questions sur les impressions des élèves - Oser le texte long en classe ! - Académie de Poitiers.

[📎 Questions d'étude](#) (OpenDocument Text de 21.9 ko)

Des questions sur le livre *Irse* - Oser le texte long en classe ! - Académie de Poitiers.

Les impressions des élèves sur le livre ont été recueillies. Ils ont également réalisé des textes pour commenter des passages du livre à destination de Francy Brethenoux-Seguin.



● Prolongements de la collaboration

L'enthousiasme suscité par le projet a conduit à **la participation de l'auteure au projet ERASMUS + avec l'Espagne**. Un travail commun à partir du livre de Francy Brethenoux-Seguin sera réalisé en France (20 au 25 mars 2020) et en Espagne (5 au 12 avril 2020) : différentes pistes sont envisagées (débat citoyen, émission de radio avec les Espagnols, création d'un « *Draw my life* » ou d'une BD Pixton par exemple...)



Académie
de Poitiers

Avertissement : ce document est la reprise au format pdf d'un article proposé sur l'espace pédagogique de l'académie de Poitiers.

Il ne peut en aucun cas être proposé au téléchargement ou à la consultation depuis un autre site.